

## DATOS BÁSICOS DE LA GUÍA DOCENTE:

<b>Materia:</b>	TECNOLOGÍAS APLICADAS A LA TRADUCCIÓN		
<b>Identificador:</b>	32410		
<b>Titulación:</b>	GRADUADO EN TRADUCCION Y COMUNICACION INTERCULTURAL.2014(CA) BOE 15/10/2014		
<b>Módulo:</b>	HERRAMIENTAS DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN		
<b>Tipo:</b>	OBLIGATORIA		
<b>Curso:</b>	3	<b>Periodo lectivo:</b>	Primer Cuatrimestre
<b>Créditos:</b>	6	<b>Horas totales:</b>	150
<b>Actividades Presenciales:</b>	63	<b>Trabajo Autónomo:</b>	87
<b>Idioma Principal:</b>	Castellano	<b>Idioma Secundario:</b>	Inglés
<b>Profesor:</b>	CORDEIRO GONZALEZ, AIDA (T)	<b>Correo electrónico:</b>	acordeiro@usj.es

## PRESENTACIÓN:

Esta asignatura muestra al alumno la importancia de las tecnologías de la información y la comunicación dentro del ámbito profesional de la traducción y la interpretación. El objetivo fundamental es que los estudiantes adquieran autonomía en el uso de herramientas informáticas tanto generales como específicas que necesitarán en el futuro desempeño de su profesión. Para ello se intentará que asimilen conocimientos básicos, destrezas y actitudes positivas sobre el uso de instrumentos tecnológicos con los que deberán trabajar en su futuro entorno profesional. Por tanto, en el curso se combinarán enseñanzas sobre herramientas generalistas (como procesadores de textos y hojas de cálculo) como especializadas (programas de traducción asistida). Asimismo, en este curso se pretende que los estudiantes sean capaces de hacer un uso práctico de los conocimientos adquiridos y conseguir que reflexionen sobre los beneficios que les aporta el esfuerzo de aprender a utilizarlos de forma profesional, además de incorporar dichos conocimientos en sus rutinas de trabajo a lo largo de sus estudios.

## COMPETENCIAS PROFESIONALES A DESARROLLAR EN LA MATERIA:

<b>Competencias Generales de la titulación</b>	G04	Capacidad para organizar y planificar los trabajos y tareas utilizando los recursos a su disposición.
	G05	Capacidad para afrontar y resolver los problemas de manera eficaz.
	G07	Capacidad para evaluar, elegir y aplicar las tecnologías de la información más adecuadas para su trabajo.
	G11	Capacidad de trabajar siempre con una motivación y preocupación por la calidad.
	G12	Capacidad de aprender y de gestionar su autoaprendizaje a lo largo de su vida profesional.
	G15	Capacidad para el trabajo autónomo
	G16	Capacidad para adaptarse a situaciones nuevas y exigentes y aplicar nuevos conocimientos y nuevas tendencias a su trabajo.
	G17	Capacidad para gestionar, organizar y manejar la información en diferentes formatos.
	G18	Capacidad para estudiar alternativas y tomar decisiones justificables
	G19	Capacidad de búsqueda de información e investigación.
<b>Competencias Específicas de la titulación</b>	E07	Capacidad de comprender y aplicar las técnicas de localización mediante la traducción
	E08	Capacidad para realizar tareas de investigación y buscar información y documentación especializadas de acuerdo a los recursos, fuentes de información, bases documentales y terminológicas en las principales lenguas y áreas de trabajo de la traducción y la comunicación intercultural.
	E09	Capacidad y habilidad para recuperar, organizar, analizar y procesar información y comunicación con la finalidad de ser difundida, servida o tratada para usos privados o colectivos a través de diversos medios y soportes o en la creación de producciones de cualquier tipo.
	E11	Capacidad para elegir y manejar las herramientas informáticas aplicables a la traducción y la interpretación.
	E12	Capacidad de aplicar las técnicas de traducción asistida más comunes en su entorno profesional.
E13	Capacidad de diseñar y gestionar proyectos de traducción con los recursos técnicos y humanos a su disposición.	
<b>Resultados de Aprendizaje</b>	R01	Manejar herramientas informáticas generales con el nivel que se le exigirá en su desarrollo profesional.
	R02	Manejar algunos de los programas de traducción asistida más comunes.
	R03	Mostrar autonomía suficiente para adaptarse a programas nuevos, tanto especializados como generales, que puedan exigirse en el ámbito profesional.
	R04	Realizar tareas informáticas habituales en su futuro entorno profesional.

R05 Trabajar autónomamente y en equipo empleando herramientas informáticas.

### REQUISITOS PREVIOS:

La materia está diseñada teniendo en cuenta los requerimientos más habituales del mercado de la traducción, por lo que resulta indispensable que los alumnos dispongan de un **equipo informático con sistema operativo Windows 7 o superior** que cuente con el paquete de herramientas MS Office. En caso contrario, no podrán llevar a cabo gran parte de las tareas de la asignatura ni examinarse de la misma.

### PROGRAMACIÓN DE LA MATERIA:

#### Contenidos de la materia:

<b>1 - Cuestiones básica de informática</b>
1.1 - Informática y Traducción: herramientas de informática básicas para traductores
1.2 - Ordenadores: hardware y software. Nociones básicas para entender la máquina.
1.3 - Sistemas operativos, programas y aplicaciones. Lenguajes de programación. Compatibilidad e interoperabilidad.
1.4 - La red: comunicaciones y datos.
<b>2 - Herramientas informáticas para la traducción</b>
2.1 - Introducción: herramientas básicas para traductores.
2.1.1 - Programas de seguridad. Copias de seguridad, protección y conservación de la información
2.1.2 - Programas de gestión y planificación de la información. (Programas de correo electrónico. Planificadores)
2.2 - Procesadores de textos (MS Word, OpenOffice.org)
2.3 - Hojas de cálculo (MS Excel), OpenOffice.org
2.4 - Programas de presentación (Power Point)
2.5 - Otras herramientas útiles para traductores (OCR, creación de páginas web).
<b>3 - Traducción automática</b>
3.1 - Introducción a la traducción asistida y la traducción automática
3.2 - Traducción automática: tipos de traductores automáticos y mecanismos internos. Utilidades de un traductor automático. Ventajas y desventajas de un traductor automático.
<b>4 - Traducción Asistida por Ordenador y bases de datos terminológicas</b>
4.1 - Definición y presentación de los programas TAO más utilizados
4.2 - Sistemas de gestión de memorias de traducción: familiarización y manejo de SDL Trados, OmegaT, Wordfast, memoQ, etc.
4.3 - Sistemas de gestión de bases de datos terminológicas: Multiterm, SDL TermBase, Xbench, etc.

La planificación de la asignatura podrá verse modificada por motivos imprevistos (rendimiento del grupo, disponibilidad de recursos, modificaciones en el calendario académico, etc.) y por tanto no deberá considerarse como definitiva y cerrada.

#### Previsión de actividades de aprendizaje:

Semana	Unidad/Bloque/Tema	Sesiones presenciales	Horas	Actividades de trabajo autónomo	Horas
1	12/09/2022	1.Cuestiones básica de informática	4	1. Búsqueda del programa en la PDU. Organización de los recursos. 2. Lectura y síntesis de artículo.	4
2	19/09/2022	1.Cuestiones básica de informática	4	Estudio individual.	4
3	26/09/2022	1.Cuestiones básica de informática	4	Estudio individual. Prácticas.	4
4	03/10/2022	2.Herramientas informáticas para la traducción	4	Prácticas.	6
5	10/10/2022	2.Herramientas informáticas para la traducción	4	Prácticas. Estudio individual.	6
6	17/10/2022	2.Herramientas informáticas para la traducción	4	Estudio individual. Trabajos.	4
7	24/10/2022	3.Traducción automática	4	Prácticas. Estudio individual.	4

8	31/10/2022	4.Traducción Asistida por Ordenador y bases de datos terminológicas	Talleres. Clase magistral.	2	Lectura y síntesis de artículo.	4
9	07/11/2022	4.Traducción Asistida por Ordenador y bases de datos terminológicas	Talleres. Clase magistral.	4	Prácticas. Estudio individual.	6
10	14/11/2022	4.Traducción Asistida por Ordenador y bases de datos terminológicas	Talleres. Clase magistral.	4	Prácticas.	4
11	21/11/2022	4.Traducción Asistida por Ordenador y bases de datos terminológicas	Talleres. Clase magistral.	4	Estudio individual.	4
12	28/11/2022	4.Traducción Asistida por Ordenador y bases de datos terminológicas	Clase magistral.	4	Lectura sobre bases de datos terminológicas	4
13	05/12/2022	4.Traducción Asistida por Ordenador y bases de datos terminológicas	Talleres. Clase magistral.	4	Prácticas.	4
14	12/12/2022	4.Traducción Asistida por Ordenador y bases de datos terminológicas	Talleres. Clase magistral.	4	Estudio individual.	4
15	19/12/2022	4.Traducción Asistida por Ordenador y bases de datos terminológicas	Talleres. Clase magistral. Prueba parcial.	2	Lectura y síntesis de un artículo sugerido por el estudiante. Estudio individual.	6
16	26/12/2022		Vacaciones de Navidad	0	Preparación de la prueba final	6
17	02/01/2023		Vacaciones de Navidad	0	Preparación de la prueba final	4
18	09/01/2023		Sesiones recopilatorias. Resolución de dudas.	4	Preparación de la prueba final	4
19	16/01/2023		Prueba final. La fecha de examen está por determinar. Se publicará oportunamente en el calendario de exámenes.	2	Estudio individual.	5
20	23/01/2023		Revisión de examen.	1		0
21	30/01/2023			0		0
<b>HORAS TOTALES PRESENCIALES:</b>				63	<b>HORAS TOTALES T. AUTÓNOMO:</b>	87

### Observaciones para alumnos exentos a la asistencia obligatoria por circunstancias justificadas:

Teniendo en cuenta el carácter eminentemente práctico de la materia, así como el peso asignado en la evaluación final a la participación activa del alumno, se considera fundamental la asistencia a clase. Los alumnos que necesiten acogerse a la modalidad no presencial deberán comunicarlo al docente al inicio del curso antes del **30 de septiembre**. En caso negativo, se podría considerar que se trata de un alumno en modalidad presencial que, al no asistir a clase, perderá el derecho a ser evaluado en 1.ª convocatoria por haber superado el número de faltas permitidas.

Además, deberán presentar todos los trabajos que se incluyen en la sección "Actividades de trabajo autónomo" en las mismas fechas que se indican para los alumnos presenciales a través de la plataforma docente universitaria (PDU).

El alumno es el único responsable de consultar la guía docente y la PDU, y de entregar todas las tareas en las fechas indicadas. En cualquier caso, para un mejor aprovechamiento de la materia, se le recomienda solicitar tutorías de forma frecuente y regular desde el inicio del semestre para poder ponerse al corriente de lo visto en clase, resolver dudas, y entregar los diferentes instrumentos de evaluación y revisarlos con el docente.

### METODOLOGÍAS Y ACTIVIDADES DE ENSEÑANZA Y APRENDIZAJE:

#### Metodologías de enseñanza-aprendizaje a desarrollar:

La asignatura está dividida en dos grandes bloques: nociones básicas y herramientas generales, y herramientas específicas (temas 3 y 4). Los alumnos deberán ser capaces de demostrar, mediante la realización de tareas asignadas durante el curso y con su participación en el aula, que poseen un dominio solvente de las herramientas generales y específicas que se hayan trabajado en la asignatura. Asimismo, se pretende que los alumnos puedan aplicar los conocimientos que vayan adquiriendo a otras asignaturas e igualmente se sirvan de los conocimientos aprendidos en esta asignatura para hacer uso de los mismos en otras materias del Grado y en su uso diario de las TIC.

Los contenidos teóricos se expondrán en clases magistrales y, ocasionalmente, mediante lecturas complementarias que el profesor pondrá a disposición de los alumnos. A este respecto, como manual de referencia se utilizará el siguiente recurso: FORCADA, M. L.; SÁNCHEZ MARTÍNEZ, F.; PÉREZ ORTIZ, J. A. Manual de informática y de tecnologías para la traducción. Alicante: Universidad de Alicante, 2017. [Disponible en: <https://rua.ua.es/dspace/bitstream/10045/53085/6/llibret-2016-v0.9.2-es.pdf>.]

En lo referente a las actividades prácticas, cabe destacar que estas estarán divididas en 2 tipos: tipo A (prácticas autónomas dirigidas a la evaluación del apartado Trabajos individuales) y tipo B (prácticas de aplicación o refuerzo de lo explicado en clase, que contabilizarán para el apartado Pruebas de conocimiento). Durante las últimas semanas del curso, se pedirá a los alumnos que entreguen la totalidad de las prácticas realizadas quedando estas recogidas en un documento llamado "Memoria de Prácticas (Memoria de Trabajos)". Este documento será convenientemente explicado a los alumnos y consistirá en la agrupación de las prácticas realizadas junto a una reflexión final sobre las mismas. **La fecha de entrega será la última semana de curso, en enero de 2023.**

El curso está diseñado de manera que la participación activa sea un elemento primordial del mismo, ya que la materia y los contenidos teóricos se asimilarán mediante casos prácticos. La metodología de enseñanza de la asignatura es eminentemente práctica, y por ello se otorgará una importante carga porcentual de la nota final a la participación del alumno en las dinámicas y actividades propuestas en clase. La participación activa será evaluada en base a una rúbrica completada tras la observación en clase por parte del profesor. Dicha rúbrica incluirá los ítems evaluables de: contribución a los temas planteados en clase, formulación de preguntas pertinentes a los temas tratados, atención a las explicaciones del profesor y las aportaciones de los compañeros, presentación de tareas voluntarias y asistencia a tutorías.

Los estudiantes podrán plantear sus dudas e inquietudes al profesor tanto en clase como en las horas de tutoría y se intentará integrar, en la medida de lo posible, sus sugerencias al temario y los contenidos previstos.

Los estudiantes deben tener en cuenta que los materiales que el profesor emplee para impartir las clases, como las presentaciones en Power Point y similares, pretenden facilitar la comprensión y presentación de los contenidos de la materia, pero NO son apuntes. Los alumnos son responsables de tomar sus propios apuntes. Por tanto, el profesor decidirá si es conveniente subir a la PDU estos materiales y, en algunos casos, no lo hará voluntariamente por motivos pedagógicos.

Asimismo, se considera obligatorio la asistencia al menos a una tutoría con el profesor durante el semestre.

#### **Integración de lengua inglesa en la materia:**

La docencia se impartirá en español. Sin embargo, dada la abundante presencia de terminología y uso del inglés que existe en el campo de las TIC, el inglés se utilizará siempre que sea pertinente tanto en las actividades de clase como en las lecturas propuestas.

#### **Volumen de trabajo del alumno:**

<b>Modalidad organizativa</b>	<b>Métodos de enseñanza</b>	<b>Horas estimadas</b>
<b>Actividades Presenciales</b>	Clase magistral	16
	Casos prácticos	12
	Resolución de prácticas, problemas, ejercicios etc.	14
	Debates	6
	Exposiciones de trabajos de los alumnos	8
	Actividades de evaluación	7
<b>Trabajo Autónomo</b>	Asistencia a tutorías	2
	Estudio individual	26
	Preparación de trabajos individuales	12
	Preparación de trabajos en equipo	12
	Realización de proyectos	11

Tareas de investigación y búsqueda de información	2
Lecturas obligatorias	8
Lectura libre	2
Portafolios	8
Asistencia a actividades externas (visitas, conferencias, etc.)	4
<b>Horas totales:</b>	<b>150</b>

## SISTEMA DE EVALUACIÓN:

### Obtención de la nota final:

Trabajos individuales:	45 %
Prueba final:	35 %
Otros: Pruebas de conocimiento (10%) y Memoria de Trabajos (10%):	20 %
<b>TOTAL</b>	<b>100 %</b>

### Observaciones específicas sobre el sistema de evaluación:

Al acabar el curso los alumnos deberán acreditar que han adquirido las competencias descritas en esta guía y que han alcanzado los resultados de aprendizaje indicados en ella. Asimismo, también deberán haber adquirido los conocimientos mínimos sobre los temas que se impartirán en el curso.

Los **trabajos individuales (45%)** se entregarán en la fecha indicada en clase, cualquier trabajo entregado fuera de fecha, será calificado con un cero.

La entrega de la **memoria de trabajos** tendrá lugar la última semana de clases, en enero de 2023. Este trabajo consistirá en una recopilación de las prácticas llevadas a cabo durante el semestre acompañadas de una reflexión personal de las mismas por parte del alumno. Será evaluada en el apartado de Otros: Memoria de Trabajos (10%). Las **pruebas de conocimiento** también en este apartado tendrán el valor de un 10%. En total el apartado de **Otros** constituye un **20%** de la nota final.

Si un alumno no supera alguna de las partes evaluadas (si no alcanza un mínimo de 5 sobre 10 en el conjunto de **trabajos individuales** y en las de **pruebas de conocimiento** (suma de las medias ponderadas de los sistemas correspondientes de evaluación), suspenderá la totalidad de la asignatura en la convocatoria ordinaria.

La **prueba final (35%)** de la asignatura tendrá lugar durante el periodo de exámenes.

Los alumnos que no aprueben el curso en la convocatoria ordinaria tendrán que someterse a una prueba final en la **convocatoria extraordinaria** de julio cuyo valor será del **35%**. Además, tendrán que entregar todas las tareas evaluables descritas en la presente guía docente que no hayan entregado o que estén suspensas.. El porcentaje asignado a cada una de estas tareas será: **Prueba final (35 %), Trabajos individuales (45 %) y Otros: Memoria de trabajos (10 %) y pruebas escritas o equivalente previamente acordado con el profesor (10%)**

Esto mismo se aplica a los alumnos exentos de asistencia obligatoria, que deberán presentarse a la prueba final en la segunda convocatoria y entregar todos aquellos materiales evaluables que estén suspensos o que no hayan entregado hasta la fecha.

Al amparo de los cambios en la norma idiomática en lengua española recogidos en la Ortografía de la lengua española (2010), publicada por la Real Academia Española, la Facultad de Comunicación ha establecido unos criterios de corrección vinculados a esta obra que se aplicarán en todas las pruebas de la materia. El documento que recoge el conjunto de criterios y su sanción se encuentra publicado en la Plataforma Docente Universitaria (PDU) de la materia.

### Normativa sobre el PLAGIO:

Se considera plagio, según la Normativa de la Universidad San Jorge reflejada en la Guía Académica

del Grado:

- a) Traducir de un idioma a otro y presentar el texto como propio.
- b) Usar citas de trabajos publicados o no publicados de otras personas, tanto si han sido sacados de libros de texto, artículos periodísticos impresos, páginas web o cualquier otro formato, a no ser que tales citas aparezcan claramente atribuidas y entrecomilladas.
- c) Introducir en los trabajos textos de otros autores como si fueran propios (cortar y pegar de webs, párrafos de artículos, libros, etc.).
- d) Usar las palabras o ideas de otra persona ligeramente modificadas o parafraseadas para hacerlas parecer distintas a las originales. Igualmente hacer pasar como propias imágenes como fotografías, infografías, mapas o cualquier tipo de ilustración. Se si utiliza un recurso gráfico debe estar debidamente atribuida la fuente de donde se obtuvo.
- e) Resumir las ideas, juicios, diagramas, gráficos, cifras o programas informáticos de otras personas sin hacer referencia al autor en el texto y a la fuente en la bibliografía.
- f) Usar servicios de bancos de ensayos y otras agencias de documentos académicos en Internet u otros.
- g) Usar, sin hacer referencia a ello, cualquier material bajado de Internet. h) Volver a usar materiales propios en distintos trabajos o módulos como si hubieran sido utilizados por primera vez.
- h) Volver a usar materiales propios en distintos trabajos o módulos como si hubieran sido utilizados por primera vez.

#### Métodos de evaluación:

Instrumento de evaluación	Resultados de Aprendizaje evaluados	Criterios de evaluación	%
Trabajos individuales	R01 R02 R03 R04 R05	(i) Claridad en el trabajo realizado. (ii) Asimilación de contenidos. (iii) Entrega del trabajo dentro del plazo establecido. (iv) Pertinencia de las respuestas con los objetivos planteados y los contenidos vistos en clase. (v) Coherencia y argumentación. (vi) Ortografía.	45
Prueba final	R01 R02 R03 R04	(i) Claridad en el trabajo realizado. (ii) Asimilación de contenidos. (iii) Entrega del trabajo dentro del plazo establecido. (iv) Pertinencia de las respuestas con los objetivos planteados y los contenidos vistos en clase. (v) Coherencia y argumentación. (vi) Ortografía.	35
Otros: Pruebas de conocimiento (10%) y Memoria de Trabajos (10%)	R01 R02 R03 R04 R05	(i) Claridad en el trabajo realizado. (ii) Asimilación de contenidos. (iii) Entrega del trabajo dentro del plazo establecido. (iv) Pertinencia de las respuestas con los objetivos planteados y los contenidos vistos en clase. (v) Coherencia y argumentación. (vi) Ortografía.	20
<b>Peso total:</b>			100

#### Observaciones para alumnos exentos a la asistencia obligatoria por circunstancias justificadas:

Remítase al apartado "Observaciones específicas para alumnos a tiempo parcial".

Además, téngase en cuenta que la fecha de la prueba final para los alumnos no presenciales será la misma que para los alumnos presenciales y que no estarán exentos de realizar el trabajo en equipo, que tendrán que elaborar de forma individual (será uno de las tareas a desarrollar para superar la asignatura).

Los **trabajos individuales (45%)** se entregarán en la fecha indicada en clase, cualquier trabajo



entregado fuera de fecha, será calificado con un cero.

La entrega de la **memoria de trabajos** tendrá lugar la última semana de clases, en enero de 2023. Este trabajo consistirá en una recopilación de las prácticas llevadas a cabo durante el semestre acompañadas de una reflexión personal de las mismas por parte del alumno. Será evaluada en el apartado de Otros: Memoria de Trabajos (10%). Las **pruebas de conocimiento** también en este apartado tendrán el valor de un 10%. En total el apartado de **Otros** constituye un **20%** de la nota final.

Si un alumno no supera alguna de las partes evaluadas (si no alcanza un mínimo de 5 sobre 10 en el conjunto de **trabajos individuales** y en las de **pruebas de conocimiento** (suma de las medias ponderadas de los sistemas correspondientes de evaluación), suspenderá la totalidad de la asignatura en la convocatoria ordinaria.

La **prueba final (35%)** de la asignatura tendrá lugar durante el periodo de exámenes.

Los alumnos que no aprueben el curso en la convocatoria ordinaria tendrán que someterse a una prueba final en la **convocatoria extraordinaria** de julio cuyo valor será del **35%**. Además, tendrán que entregar todas las tareas evaluables descritas en la presente guía docente que no hayan entregado o que estén suspensas.. El porcentaje asignado a cada una de estas tareas será: **Prueba final (35 %), Trabajos individuales (45 %) y Otros: Memoria de trabajos (10 %) y pruebas escritas o equivalente previamente acordado con el profesor (10%)**

**Esto mismo se aplica a los alumnos exentos de asistencia obligatoria, que deberán presentarse a la prueba final en la segunda convocatoria y entregar todos aquellos materiales evaluables que estén suspensos o que no hayan entregado hasta la fecha.**

Al amparo de los cambios en la norma idiomática en lengua española recogidos en la Ortografía de la lengua española (2010), publicada por la Real Academia Española, la Facultad de Comunicación ha establecido unos criterios de corrección vinculados a esta obra que se aplicarán en todas las pruebas de la materia. El documento que recoge el conjunto de criterios y su sanción se encuentra publicado en la Plataforma Docente Universitaria (PDU) de la materia.

#### **Normativa sobre el PLAGIO:**

Se considera plagio, según la Normativa de la Universidad San Jorge reflejada en la Guía Académica del Grado:

- a) Traducir de un idioma a otro y presentar el texto como propio.
- b) Usar citas de trabajos publicados o no publicados de otras personas, tanto si han sido sacados de libros de texto, artículos periodísticos impresos, páginas web o cualquier otro formato, a no ser que tales citas aparezcan claramente atribuidas y entrecorilladas.
- c) Introducir en los trabajos textos de otros autores como si fueran propios (cortar y pegar de webs, párrafos de artículos, libros, etc.).
- d) Usar las palabras o ideas de otra persona ligeramente modificadas o parafraseadas para hacerlas parecer distintas a las originales. Igualmente hacer pasar como propias imágenes como fotografías, infografías, mapas o cualquier tipo de ilustración. Se si utiliza un recurso gráfico debe estar debidamente atribuida la fuente de donde se obtuvo.
- e) Resumir las ideas, juicios, diagramas, gráficos, cifras o programas informáticos de otras personas sin hacer referencia al autor en el texto y a la fuente en la bibliografía.
- f) Usar servicios de bancos de ensayos y otras agencias de documentos académicos en Internet u otros.
- g) Usar, sin hacer referencia a ello, cualquier material bajado de Internet. h) Volver a usar materiales propios en distintos trabajos o módulos como si hubieran sido utilizados por primera vez.

h) Volver a usar materiales propios en distintos trabajos o módulos como si hubieran sido utilizados por primera vez.

## BIBLIOGRAFÍA Y DOCUMENTACIÓN:

### Bibliografía básica:

Los textos de la bibliografía básica se proporcionarán a los alumnos a lo largo del semestre en la PDU. Estos materiales serán, en la mayoría de los casos, manuales de uso de algunos de los programas y herramientas de traducción asistida que se trabajarán en el temario de la asignatura (SDL Trados, Wordfast, OmegaT, MemoQ). Asimismo, el profesor irá aportando artículos de relevancia e interés para la formación del alumnado.

### Bibliografía recomendada:

AUSTERMÜHL, F. *Electronic Tools for Translators*. Manchester: St Jerome, 2001.

BOWKER, Linne. *Computer-aided translation technology: a practical introduction*. Ottawa: University of Ottawa Press, 2002

CAL, Mario; NÚÑEZ PERTEJO, Paloma y PALACIOS MARTÍNEZ, Ignacio (eds.). *Nuevas tecnologías en Lingüística, Traducción y Enseñanza de Lenguas*. Santiago de Compostela: Servicio de Publicaciones de la Universidad de Santiago, 2005.

DÍAZ FOUQUES, Oscar. *Traducir (con) software libre*. Granada: Editorial Comares, 2009.

OLIVER, Antoni, MORÉ, Joaquim y CLIMENT, Salvador (Coor.). *Traducción y tecnologías*. Barcelona: UOC, 2008

QUAH, C.K. *Translation and Technology*. New York: Macmillan, 2006.

REINEKE, Detlef. *Traducción y localización: mercado, gestión y tecnologías*. Palmas de Gran Canaria: Anroart Ediciones, 2005.

TORRES DEL REY, Jesús. *La interfaz de la traducción: formación de traductores y nuevas tecnologías*. Granada: Editorial Comares, 2005

### Páginas web recomendadas:

Algo más que traducir	<a href="http://algomasquetraducir.com">http://algomasquetraducir.com</a>
MemoQ	<a href="https://www.memoq.com">https://www.memoq.com</a>
Metatexis	<a href="http://www.metatexis.net/espanol/">http://www.metatexis.net/espanol/</a>
OmegaT	<a href="http://www.omegat.org/es/omegat.html">http://www.omegat.org/es/omegat.html</a>
ProZ	<a href="http://www.proz.com">http://www.proz.com</a>
SDL Trados	<a href="http://www.sdl.com/es/cxc/language/translation-productivity/trados-studio/">http://www.sdl.com/es/cxc/language/translation-productivity/trados-studio/</a>
Tecnología y Traducción	<a href="http://laurapo.blogs.uv.es">http://laurapo.blogs.uv.es</a>
Wordfast	<a href="https://www.wordfast.net/index.php?whichpage=products">https://www.wordfast.net/index.php?whichpage=products</a>
Tradumàtica	<a href="http://revistes.uab.cat/tradumatica">http://revistes.uab.cat/tradumatica</a>

## OBSERVACIONES:

Observaciones:

